



UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

FACULTAD DE EDUCACIÓN E IDIOMAS

ESCUELA ACADÉMICO PROFESIONAL DE IDIOMAS

TIPOS DE FOCOS DE DIFICULTAD EN LA TRADUCCIÓN DE
PERUANISMOS AL IDIOMA INGLÉS EN EL SUBTITULADO DE
MATERIALES AUDIOVISUALES EN EL AÑO 2013

TESIS PARA OBTENER EL TÍTULO PROFESIONAL DE
LICENCIADA EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

AUTORA:

LIZET TICLIA RONDON

ASESORES:

MGTR. CARMEN ROSA CALERO MOSCOL

MGTR JUAN CARLOS ARRIETA GARRIDO

LÍNEA DE INVESTIGACIÓN

TRADUCCIÓN Y TERMINOLOGÍA

LIMA – PERÚ

2014

PÁGINA DEL JURADO

MGTR.CALERO MOSCOL CARMEN ROSA

Presidente

MGTR.ARRIETA GARRIDO JUAN CARLOS

Secretario

MGTR.TORRES ANDREWS VIOLETA

Vocal

DEDICATORIA

La presente Tesis está dedicada primordialmente a mi hermano, el que me ha motivado y motiva día con día; de igual forma al apoyo incondicional de mis padres quienes siempre formarán parte de mi formación profesional.

AGRADECIMIENTO

La realización de esta investigación fue posible gracias al apoyo de mis padres, asesores, compañeros de clase y amigos por el apoyo brindado. Así mismo, agradecerles por la perseverancia hacia mi persona.

DECLARATORIA DE AUTENTICIDAD

Yo, Lizet Ticlia Rondón con DNI 47675488, a efecto de cumplir con las disposiciones vigentes consideradas en el Reglamento de Grados y Títulos de la Universidad César Vallejo, Facultad de Educación e Idiomas, Escuela de Traducción e Interpretación, declaro bajo juramento que toda la documentación que acompaño es veraz y auténtica.

Asimismo, declaro también bajo juramento que todos los datos e información que se presenta en la presente tesis son auténticos y veraces.

En tal sentido asumo la responsabilidad que corresponda ante cualquier falsedad, ocultamiento u omisión tanto de los documentos como de información aportada por la cual me someto a lo dispuesto en las normas académicas de la Universidad César Vallejo.

Lizet Ticlia Rondon

Lima, 5 de Diciembre ,2014

PRESENTACIÓN

Señores miembros de Jurado, presento ante ustedes la Tesis titulada “Tipos de focos de dificultad en la traducción de peruanismos al idioma inglés en el subtitulado de materiales audiovisuales en el año 2013” con la finalidad de analizar los focos de dificultad que se presentan en los peruanismos marcados en cada escena seleccionada, en cumplimiento del reglamento de Grados y Títulos de la Universidad César Vallejo para obtener el Título Profesional de licenciada en Traducción e Interpretación. Esperando cumplir con los requisitos de aprobación.

Lizet Ticlia Rondon

ÍNDICE

PAGINA DEL JURADO.....	i
DEDICATORIA.....	ii
AGRADECIMIENTO.....	iii
DECLARATORIA DE AUTENTICIDAD.....	iv
PRESENTACIÓN.....	v
ÍNDICE	vi
RESUMEN.....	vii
ABSTRACT.....	viii
I. INTRODUCCIÓN.....	1
II. PROBLEMA DE INVESTIGACIÓN.....	11
2.1 Aproximación Temática.....	11
2.2 Formulación del problema de investigación.....	12
2.2.1 Problema General.....	12
2.3 Justificación.....	12
2.3.1 Teórica.....	12
2.3.2 Metodológica.....	12
2.3.3 Práctica.....	12
2.4 Relevancia.....	13
2.5 Contribución.....	13
2.6 Objetivos.....	13
2.6.1 Objetivo general.....	13
III .MARCO METODOLÓGICO.....	14
3.1 Metodología.....	14
3.1.1 Tipo de estudio.....	14
3.1.2 Diseño.....	14

3.2 Escenario de estudio.....	14
3.3 Características de objetos.....	14
3.4 Trayectoria metodológica.....	14
3.5 Técnica e instrumentos de recolección de datos.....	15
3.6 Tratamiento de la información.....	15
3.6.1 Unidades temáticas.....	15
3.6.2 Categorización de objetos.....	16
3.7 Mapeamiento.....	16
3.8 Rigor científico.....	21
3.9 Aspectos éticos.....	21
IV.RESULTADOS.....	21
4.1 Descripción de resultados.....	22
V. DISCUSIÓN.....	25
VI. CONCLUSIONES.....	25
VII.RECOMENDACIONES.....	27
VIII.REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS.....	28
IX.ANEXOS.....	31
Anexo 1 Matriz de consistência.....	32
Anexo 2 Ficha de validación.....	33
Anexo 3 Ficha de instrumento.....	34
Anexo 4 Base de datos.....	35
Anexo 5 Fichas de observación.....	36

RESUMEN

La investigación titulada “Tipos de focos de dificultad en la traducción de peruanismos al idioma inglés en el subtitulado de materiales audiovisuales en el año 2013” ha dado respuesta al problema ¿Qué tipos de focos de dificultad se encuentran en la traducción de peruanismos al idioma inglés en el subtitulado de materiales audiovisuales en el año 2013?

El objetivo general de la investigación fue determinar cuáles son los tipos de focos de dificultad que se encuentran en la traducción de peruanismos al idioma inglés en el subtitulado de materiales audiovisuales del año 2013.

La metodología empleada para la elaboración de esta tesis estuvo relacionada al método cualitativo. El diseño de esta investigación ha sido no experimental. Asimismo, la muestra estuvo representada por 35 diálogos de tres materiales audiovisuales “Asu Mare”, “Las malas intenciones”, y el spot publicitario “Fiestas patrias: baila al ritmo de la blanquirrocola” y “Rocanrol 68” (versiones subtituladas al inglés)

En el resultado se encontró que la mayor cantidad de las muestras pertenecen al nivel léxico semántico, ocupando el segundo lugar el nivel estilístico pragmático y para el nivel morfosintáctico al último lugar.

Se concluyó con que la importancia del uso de los tipos de focos de dificultad va definir el estilo y aceptación del resultado final para el espectador.

Palabras clave: Focos de dificultad, Peruanismo, Materiales Audiovisuales y Subtitulación.

ABSTRACT

The research entitled "Types of special difficulties in translation of peruvianisms to English language in subtitle of audiovisual materials in 2013" has answered the problem: What types of special difficulties could be found in translating peruvianisms into English in subtitle of audiovisual materials in 2013?

Due to misuse of the types of special difficulties applied to peruvianisms, which have presented difficulties regarding subtitling distributed to the consuming public. Therefore, the objective was to analyze the types of special difficulties in translating peruvianisms in subtitling of audiovisual materials in 2013.

The methodology used for the elaboration of this thesis was related to qualitative method. The design of this research was not experimental. Additionally, the sample was represented by 35 talks of three films with high market demand, called "Asu Mare", "Las Malas Intenciones", National Holidays: Dance with the blanquirrocola (TV spot) and "Rocanrol 68" (versions subtitled in English).

There was found that the largest number of samples belonging to semantic lexical level, pragmatic level occupied the second place and morph syntactic level was last.

It was concluded that the importance of the use of the types of special difficulties is to define the style and acceptance of the final result for the viewer.

Keywords: Special difficulties, Peruvianism, Audiovisual Materials and Subtitli